



Transferencias sintácticas en la *Crónica* de Guamán Poma de Ayala¹

✦ Mariano Franco Figueroa

Universidad de Cádiz

*En este artículo se presentan algunas estructuras sintácticas que podrían atribuirse a un supuesto influyo quechua. En especial, las construcciones preposicionales raras en el texto permiten rastrear varias esquemas sintácticos, con la implicación, en muchas casos, de su morfología, que difiere del uso peninsular. Uno de ellos, el que conlleva la reduplicación o asonancia de preposición (de acuerdo con el esquema OV / VO), particularmente los clíticos nominales *le / lo*, aparece ampliamente atenuado. La similitud sintáctica de este fenómeno con los esquemas coexistentes es cuestionable; el uso preposicional de los clíticos puede, en cambio, rastrearlos discontinuamente en el sistema hispanico, por lo que no debe descartarse la convergencia de los sistemas lingüísticos en cuestión. El mismo mecanismo podría aplicarse a la derivación del uso preposicional o a la inserción del artículo, fenómeno en que la acción del quechua parece determinante.*

La documentación de los posesivos reduplicados, por otra parte, aconseja buscar en cambio los registros del español antiguo y atribuir la transformación a los factores referenciales quechua y aimara. Asimismo, la interferencia de sustanto se revela de mayor patencia en la discordancia de género y número, tanto de grupos nominales como en la categoría verbal. Esta concordancia, sin embargo, no evidencia la convergencia entre los sistemas lingüísticos involucrados en el contacto, mostrando más una mayor similitud entre los hablantes bilingües.

El texto testimonial analizado muestra que Guamán Poma de Ayala utiliza las posibilidades del sistema castellano a la vez que se ve influido por los modelos y esquemas sintácticos de su lengua materna, dando testimonio de una movilidad del español que puede rastrearse desde entonces hasta pueblos de la región de Anáhuac.

¹ Nueva edición y buen gobierno (*Codex peruvian illustré*), Felipe Guamán Poma de Ayala, ed. Institut d'Éthnologie, París, 1956.

Transferencias sintácticas en la Crónica de Guamán Poma de Ayala [artículo]

Libros y documentos

AUTORÍA

Franco Figueroa, Mariano

FECHA DE PUBLICACIÓN

1997

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Transferencias sintácticas en la Crónica de Guamán Poma de Ayala [artículo]

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile